

Abbi questionnaire - 1

An-Abbi-part1.wav

Translation, transcription - Julia Mazurova, Ksenia Melnikova with the help of Nirmala (Naggar).

Glosses - Julia Mazurova, Eugenia Renkovskaya, 2015.

1.1 ra:m a:mb kʰanda lagada sa .
ra:m a:mb kʰa: -d -a lag -a -d -a sa
Ram mango eat IPFV.PTCP M AUX PFV.PTCP.SG.M IPFV.PTCP M AUX.PRS.SG

Ram is eating a mango.

1.2 sita katsa a:mb kʰandi lagidi sa .
sita kats -a a:mb kʰan -d -i lag -i -d -i sa
Sita unripe M mango eat IPFV.PTCP F AUX PFV.PTCP.F IPFV.PTCP F AUX.PRS.SG

Sita is eating an unripe mango.

1.3 ra:mɛ a:mb kaʈu .
ra:m -ɛ a:mb kaʈ -u
Ram ERG mango cut PST.SG.M

Ram cut the mango.

1.4 foruɛ a:mb tʃakku sɛŋgɛ kaʈu .
foru -ɛ a:mb tʃakku sɛŋgɛ kaʈ -u
child, boy ERG mango knife INS cut PST.SG.M

The children cut the mango with a knife.

1.5 rizvanɛ a:mb kaʈɔdea apɲi guttʰi kaʈi .
rizvan -ɛ a:mb ap -ɲ -i guttʰi kaʈ -i
Rizvan ERG mango REFL.OBL GEN F finger cut PST.F

Rizwan cut his finger while cutting the mango.

1.6 ruthɛ a:mb basanə kʰau .
ruth -ɛ a:mb bas -a nə kʰa: -u
Ruth ERG mango bus OBL LOC eat PST.SG.M

Ruth ate the mango in the bus.

1.7 dzebɛ sɔ hotsʰa tʰi tei:ɛ basanə a:mb
dzebɛ sɔ hotsʰ -a tʰi tei -ɛ bas -a nə a:mb
when 3SG.DIR small M AUX.PST 3SG.OBL ERG bus OBL LOC mango

kʰauda tʰi .
kʰa: -u -d -a tʰi
eat PFV.PTCP.SG.M IPFV.PTCP M AUX.PST

When he was a child, he ate a mango in the bus.

1.8 solmε a:mb dotti k^ha:u .
 solm -ε a:mb dotti k^ha: -u
 Salma ERG mango in the morning eat PST.SG.M

Salma ate a mango in the morning.

1.9 solmε dotti muli k^ha:i .
 solm -ε dotti muli k^ha: -i
 Salma ERG in the morning radish eat PST.F

Salma ate a muli in the morning.

1.10 tei foruε sa:ri mi:t^ha:i k^hai .
 tei foru -ε sa:r -i mi:t^ha:i k^ha: -i
 child, boy ERG all F sweets eat PST.F

The child ate up all the sweets.

1.11 tebe tei:rε peṭan da:h lagi .
 t tei: -r -ε peṭ -a n da:h lag -i
 after that 3SG.OBL GEN OBL stomach OBL LOC pain AUX PST.F

Then his stomach ached.

2.1 mū sku:labe nej dza:ṇa .
 mū sku:l -a bε nej dza: -ṇ -a
 1SG.OBL school OBL ALL NEG go FUT.IND M

I won't go to school.

2.2 asa ka:l dzejpurabe nej dza:ṇa .
 as -a ka:l dzejpur -a bε nej dza: -ṇ -a
 1PL.DIR OBL tomorrow Jaipur OBL ALL NEG go FUT.IND M

We will not go to Jaipur tomorrow.

2.3 mū ka:l muli nej k^hṇi .
 mū ka:l muli nej k^ha: -ṇ -i
 1SG.OBL tomorrow radish NEG eat FUT.IND F

I will not eat reddish tomorrow.

2.4 haū pitsleka:l sku:labe nej not^ha t^hi .
 haū pitsleka:l sku:l -a bε nej not^h -a t^hi
 1SG.DIR yesterday school OBL ALL NEG go PFV.PTCP.SG.M AUX.PST

I did not go to school yesterday.

2.5 haũ i:dz sku:labe neɟ notʰa tʰi .
 haũ i:dz sku:l -a bɛ neɟ notʰ -a tʰi
 1SG.DIR yesterday school OBL ALL NEG go PFV.PTCP.SG.M AUX.PST

I did not go to school yesterday.

2.6 tei: ɟoruɛ apɲi bhau neɟ ma:ri .
 tei ɟoru -ɛ ap -ŋ -i bhau neɟ ma:r -i
 child, boy ERG REFL.OBL GEN F younger sister NEG hit PST.F

The child did not hit his younger sister.

2.7 tei: ɟoruɛ apni bobo neɟ ma:ri .
 tei ɟoru -ɛ ap -ŋ -i bobo neɟ ma:r -i
 child, boy ERG REFL.OBL GEN F older sister NEG hit PST.F

The child did not hit his elder sister.

2.8 kibeki tɛ ɟobli tɛrɛ neɟ poɾɛ tʰi tɛbɛ tɛ
 kibeki tɛ ɟobl -i tɛrɛ neɟ poɾ -ɛ tʰi t tɛ
 because 3PL.DIR good F way NEG study PFV.PTCP.PL AUX.PST after that 3PL.DIR

pepranə pʰɛl hũɛ .
 pepr -a nə pʰɛl hũ -ɛ
 exam OBL LOC fail become PST.PL

Because they did not study well they failed the exams.

2.9 na meri ama a:i , na meri bhau
 na me -r -i ama a: -i na me -r -i bhau
 NEG 1SG.OBL GEN F mother come PST.F NEG 1SG.OBL GEN F younger sister

a:i .

a: -i
 come PST.F

Neither my mother came nor my sister.

2.10 kʰapra ha:tʰi neɟ mũa .
 kʰapr -a ha:tʰi neɟ mũ -a
 old M elephant NEG die PST.3SG

The old elephant did not die.

3.1 edza !
 edz -a
 come IMP.2PL

Come in.

3.2 andrɛbɛ mota e:ndɛ !
 andrɛ bɛ mota e:n -d -ɛ
 inside ALL NEG come IPFV.PTCP PL

Don't come in.

3.3 dzi:ba:n du:ski bɛ:ʃa !
 dzi:ba:n du:ski bɛ:ʃ -a
 please down sit down IMP.2PL

Please sit down.

3.4 du:ski bɛ:ʃa !
 du:ski bɛ:ʃ -a
 down sit down IMP.2PL

Sit/sit down.

3.5 eibɛ bisrat !
 ei bɛ bisr -at
 this.OBL DAT disappear IMP.POL

Get lost!

4.1 agər tuse mume mi:ʔʰa:i neʃ dɛlə ta mũ roŋa .
 agər tuse mume mi:ʔʰa:i neʃ dɛ -l -ɛ ta mũ ro -ŋ -a
 if 2PL.DIR 1SG.DAT sweets NEG give COND PL then 1SG.OBL cry FUT.IND M

If you don't give me the sweets, I will cry.

4.2 agər tuse mume ma:rle ta mũ roŋa .
 agər tuse mume ma:r -l -ɛ ta mũ ro -ŋ -a
 if 2PL.DIR 1SG.DAT hit COND PL then 1SG.OBL cry FUT.IND M

If you will hit me I will cry.

4.3 agər sɔ tsʰekɛ e:la ta tei:ɛ ʔʰitʰi herŋi .
 agər sɔ tsʰekɛ e: -l -a ta tei:ɛ ʔʰitʰi her -ŋ -i
 if 3SG.DIR soon come COND M then letter see FUT.IND F

If he comes earlier he will see the letter.

4.4 agər tei:ɛ mume putsla ta mũ ɛ sa:ri ketʰa
 agər tei:ɛ mume puts -l -a ta mũ ɛ sa:r -i ketʰa
 if 1SG.DAT ask COND M then 1SG.OBL this.DIR all story

ʃunʃaŋi .

ʃunʃa -ŋ -i
 tell FUT.IND F

If he asks me I will certainly tell the whole story.

4.5 agər sɔ ke ela ta tʰik sa .
 agər sɔ ke ε -l -a ta tʰik sa
 if 3SG.DIR whether come COND M then ok AUX.PRS.SG

If he can come then ok.

4.6 agər tei:a:gɛ redz tajm sa ta tei:ε ei: kom
 agər tei a:gɛ redz tajm sa ta tei -ε ei: kom
 if 3SG.OBL APUD enough time AUX.PRS.SG then this.SG.M.OBL work
 kərla .

kər -l -a
 do COND M

If he has enough time, he will do it.

4.7 ra:m ta sita duɛ pilam bʰalde notʰε .
 ra:m ta sita du: -ε pʰilam bʰal -d -ε notʰ -ε
 Ram and Sita two PL film watch IPFV.PTCP PL go PST.PL

Ram and Sita both went to watch the movie.

4.8 foruɛ tʰeŋɖa kʰana or tʰeŋɖa pa:ni: pi:u .
 foru -ε tʰeŋɖa kʰa: -n -a or tʰeŋɖa pa:ni pi: -u
 child, boy PL cold eat INF M and cold water drink PST.SG.M

Children ate cold food and drank cold water.

4.9 meri beɟi jobli sa per kudrətie bi:ma:r sa .
 meri beɟ -i jobl -i sa per kudrət -iε bi:ma:r sa
 Mary big F good F AUX.PRS.SG but nature ill AUX.PRS.SG

Mary is beautiful but ill natured.

4.10 kudrətie dauidi sa .
 kudrət -iε dau -i -d -i sa
 nature be ill PFV.PTCP.F IPFV.PTCP F AUX.PRS.SG

She is evil.

4.11 sohel asari mədəd kəra sa per reshma nəj .
 sohel as -a -r -i mədəd kər -a sa per reshma nəj
 Sohail 1PL.OBL OBL GEN F help do HBT.GER AUX.PRS.SG but Reshma NEG

Sohail will help us but not Reshma.

5.1 pitsleka:l aɛ pʰilam bʰalde notʰεde tʰi .
 pitsleka:l aɛ pʰilam bʰal -d -ε notʰ -ε -d -ε tʰi
 yesterday film watch IPFV.PTCP PL go PFV.PTCP.PL IPFV.PTCP PL AUX.PST

Yesterday we had gone to see the movie.

5.2 pitsleka:l haũ tuse du:i sēnge p^hilam b^haldi not^hidi
 pitsleka:l haũ tuse du: -i sēnge p^hilam b^hal -d -i not^h -i -d -i
 yesterday 1SG.DIR two F COM film watch IPFV.PTCP F
 t^hi .
 t^hi
 AUX.PST

Yesterday I went to see a movie with the both of you.

5.3 i:dz haũ tusa du:i sēnge p^hilam b^haldi not^hi .
 i:dz haũ tus -a du: -i sēnge p^hilam b^hal -d -i not^h -i
 yesterday 1SG.DIR 2PL.DIR OBL two F COM film watch IPFV.PTCP F go PST.F

Yesterday I saw a movie with the both of you.

5.4 i:dz ase due duru p^hiləm b^haldε
 i:dz ase du: -ε duru p^hiləm b^hal -d -ε
 yesterday two PL together film watch IPFV.PTCP PL
 not^hεdε t^hi .
 not^h -ε -d -ε t^hi
 go PFV.PTCP.PL IPFV.PTCP PL AUX.PST

Yesterday we had gone to see the movie together.

5.5 tsola ebε dza:ŋa .
 tsol -a ebε dza: -ŋ -a
 let IMP.2PL now go INF M

Let us go now (-addressee)

5.6 ebε haũ tsoli .
 ebε haũ tsol -i
 now 1SG.DIR go PST.F

I am going now.

5.7 ase due duru ebε tsole .
 ase du: -ε duru ebε tsol -ε
 1PL.DIR two PL together now go PST.PL

Let us go now (+addressee).

5.8 tsola asa seb^hi ebε dza:ŋa .
 tsol -a as -a seb^h -i ebε dza: -ŋ -a
 let IMP.2PL 1PL.DIR OBL all F now go INF M

Let us all go.

5.9 ase ta g^ha:li juŋi beɾa bu:ra hua .
 ase ta g^ha:li juŋ -i beɾa bu:r -a hu -a
 then punishment get PST.F very bad M become HBT.GER

We got punishment, how bad! (-addressee)

5.10 ase duε duruε g^ha:li juŋi ε beɾa bu:ra
 ase du: -ε duru -ε g^ha:li juŋ -i ε beɾa bu:r -a
 1PL.DIR two PL together PL punishment get PST.F this.DIR very bad M
 hua .
 hu -a
 become HBT.GER

We got punishment, how bad! (+addressee)

6.1 tusara nã ki sa ?
 tus -a -r -a nã ki sa
 2PL.OBL OBL GEN M name what AUX.PRS.SG

What is your name?

6.2 tuse kok^hε roha si ?
 tuse kok^hε roh -a si
 where live HBT.GER AUX.PRS.PL

Where do you stay?

6.3 tuse keŋd^hε si ?
 tuse keŋd^hε si
 how AUX.PRS.PL

How are you?

6.4 tusa g^hɔrabε kebε dza:ŋa ?
 tus -a g^hɔr -a bε kebε dza: -ŋ -a
 2PL.DIR OBL home OBL ALL when go FUT.IND M

When are you going home?

6.5 tuse dilibe kibe tsole ?
 tuse dili bε ki bε tsol -ε
 Delhi DAT what DAT go PST.PL

Why are you going to Delhi?

6.6 ε kũ sa ?
 ε kũ sa
 this.DIR who AUX.PRS.SG

Who is he/she?

6.7 tuse ketre d^hauε a:ηε ?
 tus -ε ketre d^hauε a:η -ε
 2PL.OBL ERG how much money get PST.PL

How much did you get?

6.8 tus ki k^ha:u ?
 tus ki k^ha: -u
 2PL.DIR what eat PST.SG.M

What have you eaten?

6.9 tuse ki k^ha:u ?
 tuse ki k^ha: -u
 2PL.DIR what eat PST.SG.M

What have you eaten?

6.10 tus k^ha:u ?
 tus k^ha: -u
 2PL.DIR eat PST.SG.M

Have you eaten?

6.11 haũ ka:l b^hi εηu ?
 haũ ka:l b^hi ε -ηu
 1SG.DIR tomorrow also come DEL

Shall I come tomorrow too?

6.12 tuse o:dz peper here ?
 tus -ε o:dz peper her -ε
 2PL.OBL ERG today paper see PST.PL

Did you see the papers today?

6.13 o:dz tusa k^haηa g^hɔra bəηa:ηa ?
 o:dz tus -a k^ha: -η -a g^hɔr -a bəηa: -η -a
 today 2PL.OBL OBL eat INF M home OBL cook FUT.IND M

Will you be cooking today at home?

6.14 tus kiã budzu ki sɔ soʃs^həda
 tus budz -u ki sɔ soʃs^h -d -a
 2PL.ERG think PST.SG.M what 3SG.DIR think IPFV.PTCP M

lagada sa ?
 lag -a -d -a sa
 AUX PFV.PTCP.SG.M IPFV.PTCP M AUX.PRS.SG

What do you think he was thinking?

6.15 in^ha mōdz^hε tusara b^hai kün sa ?
 in^ha mōdz^hε tus -a -r -a b^hai kün sa
 this.OBL.PL between 2PL.OBL OBL GEN M brother who AUX.PRS.SG

Which one is your brother?

7.1 dzuŋi forubε dzo:r t^hi sɔ ka:l mūa .
 dzuŋi foru bε dzo:r t^hi sɔ ka:l mū -a
 which.OBL child, boy DAT fever AUX.PST 3SG.DIR yesterday die PST.3SG

The boy who had fever died yesterday.

7.2 ej forubε ebε dzo:r a:uda
 ei foru bε ebε dzo:r a: -u -d -a
 this.SG.M.OBL child, boy DAT now fever come PFV.PTCP.SG.M IPFV.PTCP M
 sa .
 sa
 AUX.PRS.SG

This boy is having fever now.

7.3 tei: forubε fadda dzuŋie gla:s b^honu .
 tei foru bε fadd -a dzuŋi -ε gla:s b^hon -u
 that.SG.M.OBL child, boy DAT call IMP.2PL which.OBL ERG glass break PST.SG.M

Call the boy who broke the glass.

7.4 tei: forubε fadda dzūŋie p^hɔrdz gla:s
 tei foru bε fadd -a dzūŋi -ε p^hɔrdz gla:s
 that.SG.M.OBL child, boy DAT call IMP.2PL which.OBL PL day before yesterday glass
 b^honu .
 b^hon -u
 break PST.SG.M

Call the boy who broke the glass day before yesterday.